Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a bowiem Bóg nasz ogień trawiący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bowiem Bóg nasz jest ogniem trawiącym .\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i bowiem Bóg nasz ogniem trawiącym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a bowiem Bóg nasz ogień trawiący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nasz Bóg bowiem jest ogniem, który może strawić wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nasz Bóg bowiem jest ogniem trawiącym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Bóg nasz jest ogniem trawiącym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Bóg nasz jest ogniem trawiącym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg nasz bowiem jest ogniem pochłaniającym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Bóg nasz jest ogniem trawiącym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nasz Bóg jest bowiem ogniem pożerającym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nasz Bóg jest przecież ogniem pożerającym! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo nasz Bóg ogniem, co trawi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg nasz to ogień trawiący.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo przecież nasz ʼBóg jest ogniem trawiącymʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо наш Бог - це нищівний вогонь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nasz Bóg jest także ogniem trawiącym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo zaiste: "Nasz Bóg jest ogniem pożerającym!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem nasz Bóg jest także ogniem trawiącym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nasz Bóg jest bowiem tak potężny, jak ogień, który może wszystko pochłonąć. |

1. 1) Bóg nasz jest ogniem trawiącym, ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον, tj. jest bezkompromisowy i bezstronny (<x>20 24:17</x>; <x>50 4:24</x>;<x>50 9:3</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 4:24</x>; <x>50 9:3</x>; <x>290 33:14</x> [↑](#footnote-ref-3)